

Obsah

<i>Stručný úvod do problematiky překladu dramatu</i>	7
Překladatel	8
Typ a charakter dramatického textu	10
Obsah hry v závislosti na vnějším kontextu	10
Imanentní překladatelský vývoj	14
Technika překladu	15
 <i>Problematika překladu her Williama Shakespeara</i>	19
Jazyk	21
Specifika překladu	23
 <i>Vlastní přístup k interpretaci a formulaci díla</i>	29
Překladatelské problémy dané odlišností jazykových systémů	30
Překlad ve vztahu k interpretaci postavy a díla	73
Překladatelské problémy dané odlišností kontextů	78
Překlady slovních hříček, malapropismů a komolené řeči. Jazykové parodie	88
 <i>Specifika překladu pro různá média</i>	163
Úprava českých dialogů pro dabing	165
Překlad podtitulků	179
 <i>Vždy o vší chlup lépe než posledně</i> (shakespearovské pokusy Jiřího Joska)	183
 Literatura	191
Rejstřík	197